

‘대한민국 제주특별자치도교육청과 몰도바공화국간의 교육정보화 교류 협력’ 에 관한 양해각서

대한민국 제주특별자치도교육청과 몰도바공화국 교육부는 양국간의 우호 증진과 교육발전을 위해 교육정보화 교류협력 협정을 체결하고 다음과 같이 합의한다.

제1항 (목적)

본 양해각서는 제주특별자치도교육청과 몰도바공화국이 양국 간 우호 증진과 몰도바공화국의 교육정보화 발전 지원을 위해 상호 협조를 목적으로 한다.

제2항 (원칙)

양 당사자는 본 양해각서에 따라 협력 추진 시, 각 당사국의 해당 법률과 규칙에 따르며, 동 협력은 각 당사국의 교육정책 및 절차에 따라 실행되며, 연수단 및 컨설팅을 위한 양 국가 출입 시 최선을 다하여 협조한다.

제3항 (교육정보화 지원사업)

1. 제주특별자치도교육청은 몰도바공화국 교육부에서 선발한 교사 초청 정보화 연수를 실시하고 이에 대한 경비를 부담한다.
2. 제주특별자치도교육청은 몰도바공화국 교육부에 컴퓨터 등을 지원하고 몰도바공화국 교육부는 제주특별자치도교육청이 지원한 물품에 대하여 자국 내 통관과 무관세에 관한 사항 등을 책임진다.

제4항 (실무협의)

양 당사자는 본 양해각서 하에서 시행할 구체적인 사업계획은 양측 실무자간 조정을 통하여 추진한다.

제5항 (발효, 유효기간 및 종료)

1. 본 양해각서는 서명한 날로부터 3년간 효력이 발생한다.
2. 어느 한측이 만료 6개월 이전까지 종료 의사를 서면으로 통보하지 않는 한, 양해각서는 3년 단위로 자동 연장된다.

본 양해각서는 2015년 9월 21일 몰도바공화국 교육부에서 서명하였으며 각각 한글, 루마니아어, 영어로 작성하고, 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국
제주특별자치도교육청을
대표하여
제주특별자치도교육감

몰도바공화국
교육부를 대표하여
교육부 장관

이석훈

Corina

Memorandum de Înțelegere
privind cooperarea în domeniul Tehnologiilor Informaționale și
Comunicaționale
între
Oficiul Special Guvernamental pentru Educație al Provinciei Jeju
din Republica Coreea
și
Ministerul Educației al Republicii Moldova

Oficiul Special Guvernamental pentru Educație al Provinciei Jeju din Republica Coreea (Jeju POE) și Ministerul Educației al Republicii Moldova (ME), (denumite în continuare „Părți”), recunoscând cooperarea în domeniul TIC dintre Părți, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1 (Scopul)

Scopul prezentului Memorandum este promovarea cooperării între Părți în vederea stabilirii unui sistem al Tehnologiilor Informaționale și Comunicaționale (TIC) în educație pentru ME.

Articolul 2 (Cadrul de cooperare)

Activitățile de cooperare din cadrul prezentului Memorandum vor fi subiectul legislației și actelor normative în vigoare ale fiecărei Părți, iar Părțile vor depune eforturi sporite pentru a simplifica formalitățile de intrare și ieșire de pe teritoriul lor a delegațiilor fiecărei Părți.

Articolul 3 (Domenii de cooperare)

1. Jeju POE va organiza în Coreea cursuri în domeniul TIC pentru profesorii selectați de ME al Republicii Moldova, suportând cheltuielile survenite.
2. Jeju POE va oferi ME din Republica Moldova produse din domeniul TIC, precum computere, în timp ce ME va întreprinde măsurile necesare pentru scutirea de taxe vamale a produselor introduse în Republica Moldova.

Articolul 4 (Implementarea)

Părțile vor facilita implementarea planurilor de cooperare și a aranjamentelor din cadrul prezentului Memorandum prin canale diplomatice, reuniuni ale grupurilor de lucru, schimb de scrisori sau alte instrumente de informare.

Articolul 5 (Efecte, Validitate și Finisare)

1. Prezentul Memorandum va intra în vigoare la data semnării și va rămîne în vigoare pentru o perioadă inițială de trei ani.
2. Prezentul Memorandum va fi extins automat pentru perioade succesive de trei ani, cu excepția cazului în care una dintre Părți îi va comunica în scris celeilalte Părți, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea Memorandumului, despre intenția de reziliere a acestuia.

Semnat în două exemplare, la Ministerul Educației din Chișinău la 21 septembrie 2015, în limbile coreeană, română și engleză. În cazul unor divergențe de interpretare a prevederilor Memorandumului, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Oficiul Special
Guvernamental pentru
Educație al Provinciei Jeju din
Republica Coreea**

**Pentru Ministerul
Educației al Republicii
Moldova**



DIRECTOR



MINISTRU

Memorandum of Understanding
on
Cooperation in the Field of Information and Communication Technology
between
the Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education
of the Republic of Korea
and
the Ministry of Education of the Republic of Moldova

The Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education (Jeju POE) and the Ministry of Education of the Republic of Moldova (Moldovan MOE), (hereinafter collectively referred to as “the Parties”), recognizing the cooperation in the ICT field between the Parties, have reached the following understanding:

Clause 1 (Purpose)

The objective of this MOU is to promote cooperation between the Parties in establishing a system of Information and Communication Technology (ICT) in Education for the Moldovan MOE.

Clause 2 (Framework)

Cooperative activities under this MOU will be subject to the respective laws and regulations of each Party and the Parties will use best efforts to help prompt entry and departure formalities for the delegation of each Party.

Clause 3 (Fields of Cooperation)

1. Jeju POE will conduct the training in the field of ICT for teachers in Korea who are selected by the Moldovan MOE and bear incurred expenses.
2. Jeju POE will provide the Ministry of Education in the Republic of Moldova with ICT products such as computers, while the Moldovan MOE will take necessary measures for import tax exemption of goods brought in the Republic of Moldova.

Clause 4 (Implementation)

The Parties will facilitate the implementation of cooperative plan and arrangement under this MOU through diplomatic channels, working group meetings, exchanges of letters or other instruments to keep each party informed.

Clause 5 (Effect, Validity, and Termination)

1. This MOU will come to effect on the date of signature and remain in effect for an initial period of three years.
2. This MOU will be automatically extended for successive three years unless either Party notifies the other of its intention to terminate the MOU in a written form at least six months prior to its expiration.

Signed in duplicate in the Ministry of Education of the Republic of Moldova, on this 21 day of September, in the year 2015, in the Korean, Romanian and English languages. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this MOU, the English text will prevail.

**For the Jeju Special
Self-Governing
Provincial Office of Education,
Republic of Korea**

**For the Ministry of Education,
Republic of Moldova**



SUPERINTENDENT



MINISTER